

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Eva Čechová

Název práce: Komentovaný překlad: Luis Blas Aritio: Parques nacionales iberoamericanos II

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

K této velmi pečlivé a výborně zvládnuté bakalářské práci mám pouze dílčí výhrady: občas k interpunkci (před atd. se v češtině nepíše čárka, str. 15, stejně se nepíše mezi dvěma souřadně spojenými vztažnými větami - ... „Chaco, které je tou rozlehlejší..., a které se zčásti rozprostírá,“ str. 11 aj.), občas k aktuálnímu větnému členění, někde jsou použity méně obratné formulace (str. 13: „populace vážně ohrožené vyhynutím kvůli silnému tlaku, jemuž byly v posledních desetiletích podrobeny ze strany hledačů jejich ceněné kůže“ – lépe by bylo vyhnout se trpnému rodu a větu přeformulovat, např.: „populace vážně ohrožené vyhynutím, protože v posledních desetiletích je decimují lovci jejich vysoce ceněné kůže“; nebo str. 18: „Na počátku 19. století byly dělníky pocházejícími z (...) vytěženy zdejší zásoby...“ – opět je česky lepší použít aktivní vazbu „dělníci vytěžili“) apod. Všechny návrhy a připomínky jsem vyznačila tužkou v textu.

Do diskuse mám několik poznámek k terminologii: Proč není v odborné literatuře žádná česká práce (tím myslím původně česká, nepřekladová) na téma jihoamerické flóry a fauny? Jsou k dispozici například různé cestopisy. Jediný „odborný“ botanicko-zoologicko-geografický pramen je tu spíš komerční kniha „100 divů Latinské Ameriky“, která byla napsána německy. Navíc v bibliografii zcela chybí, kdo ji přeložil (dohledala jsem si, že Simona Binková, takže překlad bude solidní – nicméně platí zásada, že překladům se terminologicky méně věří než původním odborným pracím). Některá méně známá slova, jako např. „cerrado“, by si možná zasloužila vysvětlení (byť v komentáři je přesvědčivě vyloženo, proč se vysvětlivky nepoužily); pokud se chce překladatel vyhnout vysvětlivkám, asi by bylo dobré některé odbornější výrazy přeložit – text je určen široké veřejnosti, nikoli odborníkům. Místo „pelagictví ptáci“ bych dala „mořští“, opisem bych řešila problematickou „suspenzi“: „nese ve vodě velké množství rozpuštěných částíček zeminy“ zní lépe než „nese suspenzi“ apod. Některé výrazy jsou chápány příliš metaforicky, když by se přitom dala použít běžnější česká slova známá z geografie („pelones“ se tu překládá v uvozovkách metaforicky jako „plešouni“, když by se dal použít ekvivalent „holiny“, který přesně odpovídá: *pelado* neznamena jen plešatý, ale také holý: i v české geografii máme různé „holé vrchy“ apod.). Je chvályhodné, že termíny byly konzultovány se studentkou oboru, ale někdy by bylo dobré je pro jistotu ještě zadat do googlu, aby se zamezilo špatně pochopeným tvarům („nika“ je v češtině femininum – „ekologická nika“, nikoli neutrum: str. 21 – „má obyvatele ekologického nika upozornit“). V komentáři mám výhrady k pasáži o expresivitě – domnívám se, že v překladu by se nemělo zesilovat ani zeslabovat, to je příliš velký zásah do originálního textu. Viz str. 51, „větu bylo třeba aspoň částečně upravit, respektive oslabit“: místo španělského „patrimonio natural de excepción“, tj. „výjimečného přírodního dědictví“, překladatelka záměrně volí jen „významného přírodního dědictví“. Proč? Co je na tom nečeského, když autor dědictví považuje za výjimečné? My si o tom můžeme myslet svoje, ale dokud překládáme, musíme být věrni originálu. Jelikož nejde o text odborný, ale populárně-naučný, jak je správně uvedeno, jistá míra subjektivity je namístě a je třeba ji zachovat. Naopak zase na str. 22 je překlad oproti originálu příliš expresivní: „aguas muy claras“, „velmi průzračná voda“, ale zde „neskutečně průzračná“; de poco oleaje, „s nevelkým vlnobitím“, zde „s minimem vlnobití“.

Uvedené výhrady jsou jen drobné vady na kráse, celkově považuji tento nelehký překlad za velmi pečlivý, promyšlený a zdařilý a navrhuji ohodnotit bakalářskou práci jako VÝBORNOU.

V Praze dne: 13. 6. 2016

Oponent práce: PhDr. Anežka Charvátová

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě